Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wychodźcie z Babilonu! Uciekajcie od Chaldejczyków! Radosnym głosem ogłaszajcie, dawajcie o tym słyszeć, niech to dojdzie do krańca ziemi! Mówcie: JAHWE wykupił swojego sługę Jakuba! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wychodźcie z Babilonu! Uciekajcie z Chaldei! Ogłoście to z radością! Niech wszyscy usłyszą! Niech wieść o tym dotrze aż po krańce ziemi! Mówcie: JAHWE wykupił swojego sługę Jakuba! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyjdźcie z Babilonu, uciekajcie od Chaldejczyków. Głosem śpiewu to obwieszczajcie, rozgłaszajcie to, zwiastujcie to aż do krańców ziemi; mówcie: JAHWE odkupił swego sługę Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wynijdźcie z Babilonu, ucieczcie od Chaldejczyków; głosem to rozsławiajcie, rozgłaszajcie to, roznaszajcie to, aż do kończyn ziemi; mówcie: Pan odkupił sługę swego Jakóba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wynidźcie z Babilonu! Uciekajcie od Chaldejczyków! Głosem wesołym oznajmujcie, rozsławiajcie to i roznoście to aż na kraje ziemie. Mówcie: Odkupił JAHWE sługę swego Jakoba! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wychodźcie z Babilonu, uciekajcie z Chaldei! Wśród okrzyków wesela zwiastujcie to i głoście! Rozgłaszajcie aż po krańce ziemi! Mówcie: Pan wykupił swego sługę, Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wychodźcie z Babilonu, uciekajcie od Chaldejczyków! Głośno i radośnie to zwiastujcie, rozgłaszajcie to. Roznoście tę wieść do krańców ziemi! Mówcie: Pan wykupił swojego sługę Jakuba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjdźcie z Babilonu, uciekajcie od Chaldejczyków! Radosnym głosem ogłoście i oznajmijcie, rozgłaszajcie aż po krańce ziemi, mówcie: JAHWE wykupił swego sługę, Jakuba! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wychodźcie z Babilonu! Uchodźcie z Chaldei! Głosem radości to oznajmiajcie i ogłaszajcie! Roznoście tę wieść aż po krańce ziemi! Mówcie: „JAHWE wykupił swojego sługę Jakuba!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wychodźcie z Babilonu, uchodźcie z Chaldei! Krzykiem radości to obwieszczajcie i rozgłaszajcie! Zwiastujcie to aż na krańce ziemi! Mówcie: ”Jahwe wykupił sługę swego Jakuba!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийди з Вавилону, втікаючи від халдеїв. Ви сповістите голос радости, і хай це стане відоме, сповістіть аж до кінця землі, говоріть: Хай визволить Господь свого раба Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyjdźcie z Babelu, uchodźcie z Kasdim! Głosem radości zapowiadajcie, rozgłaszajcie i to roznoście aż do krańców ziemi; wołajcie: WIEKUISTY wyswobodził Swojego sługę Jakóba! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wychodźcie z Babilonu! Uciekajcie od Chaldejczyków. Opowiadajcie przy odgłosach radosnego wołania, sprawcie, żeby to usłyszano. Rozgłoście to aż po kraniec ziemi. Mówcie: ”JAHWE wykupił swego sługę Jakuba. |